

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:  
September 15 - 21**

**Sunday 15 (Sunday after the Exaltation of the Holy Cross)**

8:00 For Our Parishioners  
9:30 Health & God's Blessings for Ruslan, Tetiana, Mykhaylo & family..Halyna & Andriy Zavoloka  
Health & God's Blessings for Anya & Zezia & their families.....Marijka Tershakovec

**Monday 16 (St. Euphemia, great-martyr)**

7:45 Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Yaryna, Roman,  
Zoryana, Bohdan, Stephania, Petro & Sophia.....Bidnyk family  
Special intention.....

**Tuesday 17 (Sts. Sophia and her 3 daughters, Faith, Hope & Love, martyrs)**

**7:45 No Divine Liturgy (Clergy Retreat)**

**Wednesday 18 (St. Eumenius, bishop of Gortyn)**

**7:45 No Divine Liturgy (Clergy Retreat)**

**Thursday 19 (Sts. Trophimus, Sabbatius & Dorymedont, martyrs)**

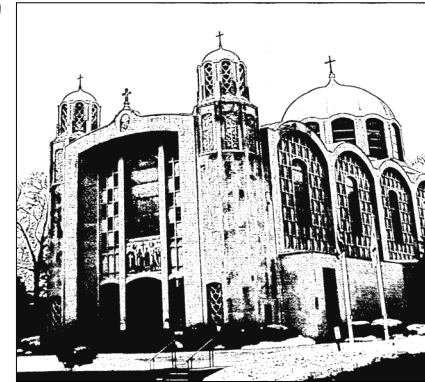
**7:45 No Divine Liturgy (Clergy Retreat)**

**Friday 20 (Sts. Eustathius & companions, martyrs)**

7:45 Special intention.....

**Saturday 21 (Leave-taking of the Exaltation; St. Condratus, apostle)**

7:45 +Irene Ryan.....Taissa & Alexander Lysynecky  
5:00 PM Special intention.....



**St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church**

**УКРАЇНЬСЬКА  
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА  
СВ. ІВАНА  
ХРЕСТИТЕЛЯ**



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**  
Сотрудник:  
**о. Микола Бичок, ЧНІ**  
Завідує канцелярією:  
**Ксеня Гапій**  
Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стацишин**  
\*\*\*\*\*  
Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**  
Assistant pastor:  
**Rev. Mykola Vychock, CSsR**  
Office administrator:  
**Ksenia Hapij**  
Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyn**

\*\*\*\*\*  
**Marriages & Baptisms by  
appointment only**  
\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628  
Phone: (973) 371-1356  
FAX: (973) 416-0085  
Web site: www.stjohn-nj.com  
E-mail: stjohn-nj@outlook.com  
Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ  
YouTube: St. John UCC Newark NJ  
Preschool: (973) 371-3254

Одні заздять тим,  
кому краще і страждають,  
а інші допомагають тим,  
кому гірше і радіють.

Some people envy those  
who are better off and suffer  
and others help those  
who are worse off and rejoice.

### Sunday after the Exaltation of the Holy Cross

**First Antiphon:** My God, my God, look upon me, why have You forsaken me? Why can't my sinful words reach You, my salvation.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

When I cry to You during the day, O my God, You do not listen, and there is no rest for me at night.

*Through the prayers...*

Nonetheless You are there in the holy place, O Israel's boast.

*Through the prayers...*

Glory be now and forever... Only Begotten Son...

**3rd antiphon (Regular 3rd antiphon with the following response):** O Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!

**Sunday tropar, tone 5:** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,\* to suffer death and to raise the dead\* by His glorious resurrection.

**Tropar of the Exaltation, tone 1:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance. Grant victory to Your faithful people against enemies, and protect Your community by Your cross.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 5:** You, my Savior, descended to Hades,\* and as the Almighty, You shattered its gates.\* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,\* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.\* And so we cry out: "Save us, O Lord."

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Kondak of the Exaltation, tone 4:** With His life-giving hand Christ our God, the Giver of life,\* raised all the dead from the murky abyss\* and bestowed resurrection upon humanity.\* He is for all the Savior,\* the resurrection and the life, and the God of all.

**Prokimen, tone 5:** You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

**Verse:** *Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.*

**Epistle:** A reading from the letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (2: 16-20)

Brothers! Knowing that a man is not justified by legal observance but by faith in Jesus Christ, we

### Неділя після Воздвиження Чесного Хреста

**Перший антифон:** Боже, Боже мій, зваж на мене, чому Ти оставив мене? \* Далеко від спасення мого слова гріхопадінь моїх.

*Молитвами Богородиці, \* Спасе, спаси нас.*

Боже мій, закличу вдень і не вислухаєш, \* і вночі, і не в безумство мені.

*Молитвами Богородиці...*

А Ти у святому живеш, \* хвало ізраїлева.

*Молитвами Богородиці...*

Слава і нині... Єдинородний Сину...

**3-ій Антифон (Звичайний 3-ій антифон, але з цим приспівом):** Спаси нас, Сину Божий, \* що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алілуя.

**Тропар воскресний, глас 5:** Собезначальне Слово Отцю і Духові,\* від Діви роджене на спасення наше,\* оспіваймо, вірні, і поклонімся,\* бо благоволив плоттю зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити умерлих\* славним воскресенням своїм.

**Тропар Воздвиження, глас 1:** Спаси, Господи, людей Твоїх \* і благослови насліддя Твоє, \* перемоги благовірному народові на супротивників даруй \* і хрестом Твоїм \* охорони люд Твій.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 5:** До аду, Спасе мій, зійшов Ти\* і врата сокрушив Ти як всесильний,\* умерлих як Творець воскресив з собою\* і смерті жало сокрушив Ти,\* і Адам від клятви избавився, Чоловіколюбче.\* Тому і всі зовемо: Спаси нас, Господи.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак Воздвиження, глас 4:** Вознісся Ти на хрест волею Своєю. \* Новому народові Твоєму, що Твоє ім'я носить, \* даруй щедроти Твої, Христе Боже. \* Возвесели силою Твоєю благовірний народ, \* перемоги на супротивників дай йому, \* що за посібник має Твоє оружжя миру, непоборну перемогу.

**Прокімен, глас 5:** Ти, Господи, захорониш нас і збережеш нас від роду цього і повік.

**Стих:** *Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.*

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання (2: 16-20)

Браття! Довідавшись, що людина оправдується не ділами закону, а через віру

### A few words from our Charitable Program

We received a call from a nun in Lviv, asking us for help. Sister Vitalia belongs to the order of the Sisters of St. Joseph, the Guardian of Our Blessed Virgin, whose mission is to nurture and raise orphans. They work with these children until they are adults, and then help them to find their way in the world. These sisters run two different orphanages in the Lviv region. Since they receive very little help from the government, they are always in search of ways to feed and to house their children. In one of her letters to us, Sister Vitalia wrote, "Someone once brought us a little girl by the name of Ivanka, who was three years old. She was blue from hunger and cold. Though she had parents, they were, unfortunately, alcoholics who lived in a wooden structure that was falling apart. They did not have a floor and the roof had holes in it. The child would walk on dirt, and rain or snow would fall directly into the house."

We see how the sisters are struggling to feed these children, so we would like to include them in our "Feed the Hungry" project.

Also... we have people in our church community who remember the hungry here in the US and support our Charitable Program, with the request that we pass along their donations for the needs of the soup kitchen at St. John's Church in Downtown Newark. This week, we purchased eight 25-pound buckets of bullion which they will use to make soup, and this should last them a while. Their church distributes over 1000 meals every day.

As every year our church is offering **Religion classes in preparation for First Holy Confession and Solemn Holy Communion.** Classes will begin in October. Please call the rectory to let us know if your child will be attending these classes.



### Кілька слів від нашого Благодійного Фонду

До нас звернулася сестра монахиня з Львівщини з проханням про допомогу. Сестра Віталія належить до Згромадження сестер святого Йосифа, Обручника Пресвятої Богородиці, Української Греко-Католицької Церкви. Місія сестер монахинь заключається у вихованні та навчанні дітей-сиріт, допомагаючи їм дійти до повноліття та пізніше знайти своє місце у цьому світі. Сестри опікуються двома сиротинцями на Львівщині. Оскільки допомоги від держави недостатньо, монахині постійно шукають потрібні кошти на харчування, прожиття, догляд та виховання цих дітей. Декілька слів з цього листа від сестри Віталії: "Одного разу до нас привезли маленьку дівчинку Іванку, якій було три роки, дитина була синього кольору від голоду та холоду. Хоч вона мала рідних батьків, та на жаль вони безперечно вживали алкоголь і жили в дерев'яній напів розваленій хатинці, де не було підлоги і диява стеля; дитина в кімнаті ходила по піску, а зі стелі падав або дощ, або сніг..."

Ми бачимо, що сестрам важко дітей нагодувати отже у нашому проекті «Нагодуймо Голодних» хочемо цих дітей включити в список тих, кому ми допоможемо.

Також... маємо в нашій громаді людей, які також пам'ятають про голодних в Америці і підтримують наш фонд з проханням допомоги перехідній кухні при церкві св. Івана на долині міста Ньюарку. Цього тижня ми закупили 8 великих відер (200 фунтів) бульйону, щоб вони на довгий час мали з чого варити для бідних зупу. При цій церкві подають приблизно 1000 обідів денно.

Як щороку, наша церква пропонує лекції релігії у підготовці до **Першої Святої Сповіді та до Урочистого Святого Причастя.** Ласкаво просимо повідомити нас, якщо ваша дитина буде приймати участь в цих лекціях.

**The Mothers in Prayer** extend their sincere gratitude to our parishioners for so generously supporting their breakfast last week. They collected \$900 to which they added an additional \$100 from their savings, allowing them to donate \$1000 for the needs of orphans in Ukraine.

### “You are the light of the world” (Mt. 5:14)

Today, in the 21st century, in a time of nanotechnology, what do these Jesus’s words mean? How is a Christian to be a light for the world?

Though we live in various cultural realities, with different positions and with different levels of prosperity, we are united in the faith in Christ. In God’s eyes, we are all His children and are all equal, yet each one of us has a different role in this world.

Nonetheless, we also understand that the society in which we live is far from always being uniform. Unfortunately, many people live with ambitions, in pursuit of power, money, glory etc. How can one be a light in his or her environment if he or she does not share the same Christian values? No matter who he or she may be, we should be able to see the individual in every person.

A manager of a restaurant which had been located in the Twin Towers, the well-known skyscrapers that were destroyed, shares what he regrets most: he never stopped to look at his staff as people. He saw a cashier, a waiter, a cook, but never saw them as individuals. He went to the funerals of his co-workers and met their families and friends. It wasn’t until they were gone from this world that he realized his mistake. To be human is to see actual people around you, not just someone who performs certain task - especially when God entrusts you with a leadership position.

To be a light is to ask, “How are you? How do you feel? What troubles you? Can I help you?” We need to ask God for strength, and ask Him to widen our eyes so that we can see our neighbor. We can even suggest to someone that we will pray for them. To be a light is to see people around you and to be open to them. Let us not be guided by our own stereotyped judgments about others, but rather by love and compassion.

Tetiana Trachuk

**Матері в Молитві** складають сердечну подяку парафіянам, які щедро підтримали їхній сніданок минулого тижня своїми пожертвами. Вони заробили \$900 і додали \$100 зі своїх заощаджень, та передали \$1000 на потреби сиріт в Україні.

### «Ви світло для світу» (Мт. 5:14)

Сьогодні, у 21 столітті, у час нанотехнологій, що означають ці Ісусові слова? Як саме християнин має бути світлом для світу?

Хоча ми і живемо у різних культурних реаліях, у нас різні рівні соціального добробуту, посади, статки – нас єднає віра в Христа. В Божих очах ми усі – рівні, Його діти, в кожного просто своє окреме завдання у цьому світі.

Однак ми розуміємо також, що суспільство, в якому живемо, далеко не завжди однорідне і, на жаль, багато людей живе за амбіціями, в погоні за владою, грішми, славою тощо. Як бути світлом у своєму середовищі, якщо воно не зовсім поділяє християнські цінності? Незважаючи на те, ким ми є, найбільш потрібною нашою рисою має бути вміння бачити в людині особистість.

Менеджер одного ресторану, який знаходився у сумнозвісних, зруйнованих 11 вересня хмарочосах, розповідає про те, що найбільше змушує його шкودувати: йому не вдалося побачити у своєму персоналі людей, він бачив касира, офіціанта, кухаря, але ніколи не сприймав їх як особистостей. Він ходив на похорони своїх колег, бачив їхніх рідних і друзів – і лише тоді усвідомив помилку. Коли тих людей уже не було на землі.

Бути людиною – це бачити довкола себе людей, а не просто когось, хто виконує певні завдання. Особливо, коли Бог довіряє якусь керівну посаду. Бути світлом – це запитати: як у тебе справи, як почуваєшся, що тебе турбує, чи можу чимось допомогти?

Нам слід просити у Бога сил і розплющених очей, щоби побачити іншого, свого ближнього. Ми можемо навіть запропонувати комусь помолитись за нас. Бути світлом – означає бачити навколо себе людей і бути відкритим до них. Не керуватись своїми складеним заздалегідь стереотипними судженнями про інших, а любов’ю і співчуттям.

Тетяна Трачук

too have believed in him in order to be justified by faith in Christ, not by observance of the law; for by works of the law no one will be justified. But if, in seeking to be justified in Christ, we are shown to be sinners does that mean that Christ is encouraging sin? Unthinkable! If, however, I were to build up the very things I had demolished, I should then indeed be a transgressor. It was through the law that I died to the law, to live for God. I have been crucified with Christ, and the life I live now is not my own; Christ is living in me. I still live my human life, but it is a life of faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

**Alleluia Verses:** *Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.*

*For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.*

**Gospel:** Mark 8:34 - 9:1

At that time He summoned the crowd with his disciples and said to them: “If a man wishes to come after me, he must deny his very self, take up his cross, and follow in my steps. Whoever would preserve his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and gospel’s will preserve it. What profit does a man show who gains the whole world and destroys himself in the process? What can a man offer in exchange for his life! If anyone in this faithless and corrupt age is ashamed of me and my doctrine, the Son of Man will be ashamed of him when he comes with the holy angels in his Father’s glory.” He also said to them: “I assure you, among those standing here there are some who will not taste death until they see the reign of God established in power.”

**Instead of “Indeed it is fitting...”:** My soul, extol the venerable cross of the Lord. O Mother of God, you are a hidden paradise which mysteriously brought forth Christ by whom a life-giving tree of the cross has been planted on earth. Today this cross is being exalted, and we, adoring it, glorify You.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia!

### ANNOUNCEMENTS

#### TODAY

The Ukrainian Family invites you to our church hall for breakfast.

в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону; бо ніхто не оправдається ділами закону. Коли ж, шукаючи оправдання у Христі, виявилось, що й ми самі грішники, - то невже Христос - служитель гріха? Жадним робом! Бо коли я знову відбудовую те, що зруйнував був, то я себе самого оголошую переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб для Бога жити: я - розп’ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

**Стихи на Алілуя:** *Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми.*

*Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя.*

**Євангеліє:** Від Марка 8:34 - 9:1

Сказав Господь: “Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занепасти свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святыми ангелами”. І сказав їм: “Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не знають смерти, аж поки не вздріють Царства Божого, що прийде у могутності.”

**Замість “Достойно”:** Величай, душе моя, пречесний хрест Господень. Таїнственный рай Ти, Богородице, що невідільно виростила Христа. Він на землі насадив хресне життєносне древо. Йому, що його нині возносять, поклоняючися, Тебе величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алілуя, Алілуя, Алілуя.

### ОГОЛОШЕННЯ

#### СЬОГОДНІ

Українська Родина запрошує Вас до церковної зали на сніданок.